



Jeux de la  
XXIe Olympiade  
**Montréal**  
1976

Games of the  
XXI Olympiad  
**Montréal**  
1976

# Programme Arts et Culture

# Arts and Culture Program

*The*  
**CANADIAN  
BRASS**



**Théâtre Maisonneuve**

Place des Arts

15 juillet, 20h30

July 15th, 20:30



Les arts et la culture ont formé, dès les époques les plus reculées, une alliance avec les Jeux athlétiques.

Depuis toujours, les deux concepts, sports et arts, ont été, dans leur fondement individuel, une conciliation de l'esprit avec le corps au sens le plus large de l'entendement humain. Cet entendement, on le cerne dans un vocable: eurythmie.

L'âge nouveau des Jeux olympiques relie ce noble passé aux sciences modernes des communications.

Grâce aux moyens modernes d'échange, la soudure entre le sport et les arts a donné un tour nouveau aux Jeux olympiques.

L'esprit imprimé par le baron Pierre de Coubertin dans la résurrection des Jeux olympiques s'exprime dans ces trois mots: « Sport, Science, Arts ».

Le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976 (Cojo) s'est efforcé de respecter ce principe en préparant, parallèlement aux compétitions sportives, des congrès scientifiques et en mettant au point un programme général des Arts et de la Culture.

Comme le prévoient les règles olympiques, le programme des Arts et de la Culture des Jeux olympiques de 1976 est typiquement national.

En élaborant les programmes, le Cojo a cherché à susciter l'émerveillement des centaines de millions de visiteurs et du milliard de téléspectateurs qui partageront avec les Canadiens les particularités de leur culture qui cache un effort individuel de créativité.

Le Cojo, d'un commun accord avec différents groupements culturels et artistiques, a voulu que le monde entier saisisse la richesse de la créativité canadienne dans les voies le plus diverses.

Au centre des festivités, rond-point du besoin de communiquer avec le monde extérieur, le Cojo y a placé l'athlète, valeur intrinsèque de l'univers merveilleux des Jeux olympiques.

C.O.R. Rousseau  
Président du Comité  
organisateur et Commissaire général  
des Jeux de la XXIe Olympiade

Arts and culture, since the earliest times, have been linked with athletic games.

Indeed, at the very basis of the concepts of sports and the arts is the conciliation of body and spirit in the broadest sense of human understanding. This alliance is designated by the word "eurythmy."

Through the modern Olympic Games, this noble heritage of the past is integrated into our sophisticated communication sciences.

Thus, the link between sports and the arts has been further strengthened by today's mass media.

The lasting spirit conveyed by Baron Pierre de Coubertin when he restored the Olympic Games may be summed up in the following three words: "Sports, Science, and Arts."

The Organizing Committee for the 1976 Olympic Games (COJO) has tried to uphold this principle by hosting a series of scientific conferences in addition to the sports competitions, and by setting up an arts and culture program.

In conformity with the Olympic rules and regulations, the 1976 Arts and Culture Program is a typically national one.

COJO's objective, in drawing up these programs, was to enable hundreds of thousands of visitors and a billion television viewers to appreciate and share with the Canadian people the specific characteristics of a national culture, which is the product of many individual creative efforts.

COJO, in co-operation with different cultural and artistic groups, wanted to give the world an opportunity to grasp the richness of Canadian creativity as expressed in its many forms.

At the centre of the festivities which express our will to communicate, COJO has placed the athlete, who symbolizes the fundamental meaning of the Olympic Games.

Roger Rousseau  
President of the Organizing  
Committee and Commissioner-  
general for the Games  
of the XXI Olympiad

## Canadian Brass

## Canadian Brass

**Une production de Ars  
Musicalis-Canada, une division  
des Productions Art musical-I.S.  
inc.**

**A production of Ars  
Musicalis-Canada, a division of  
les Productions Art musical-I.S.  
inc.**

Concert de musique de chambre

Chamber music concert

Canadian Brass:  
Eugene Watts, trombone  
Ronald Romm, trompette  
Frederic Mills, trompette  
Graeme Page, cor  
Charles Daellenbach, tuba

Canadian Brass:  
Eugene Watts, trombone  
Ronald Romm, trumpet  
Frederic Mills, trumpet  
Graeme Page, french horn  
Charles Daellenbach, tuba

Canadian Brass est représenté par:  
David Haber Artists Management  
Inc.

Canadian Brass manager:  
David Haber Artists Management  
Inc.

L'ensemble Canadian Brass a été formé en 1970 et il est aujourd'hui l'un des ensembles musicaux les plus populaires du Canada. Ses cinq membres, tous de Hamilton (Ontario), sont des musiciens réputés qui ont travaillé avec différents orchestres de chambre et orchestres symphoniques. Ils furent notamment membres résidants de l'Orchestre philharmonique de Hamilton dont ils sont régulièrement les invités.

Ils se préoccupent surtout d'étendre le répertoire pour ensembles de cuivres. Ainsi, ce quintette a adapté à ces instruments une grande variété d'œuvres composées pour d'autres formations, par exemple la *Suite baroque* de Samuel Scheidt, un *Air pour les trompettes* de Bach, et *Nomadic V* du montréalais Eldon Rathburn, pièce qui passe du style baroque au style moderne pour aboutir au genre « grand orchestre de jazz ». D'autre part, il a à son crédit des arrangements de quelques-unes des fugues les plus complexes de Bach. Le répertoire du groupe comprend aussi des œuvres originales qu'il a lui-même commandées et qu'il exécute avec les principaux orchestres du pays.

Outre ses nombreuses tournées à travers le Canada, l'ensemble Canadian Brass a joué en Europe, notamment à Paris et lors du Festival d'Harrogate en Angleterre et du Festival de Lucerne en Suisse. Le groupe a également donné de nombreux concerts avec le chœur canadien Festival Singers, au Canada et en Europe. Il a participé, à Washington, D.C., aux fêtes qui ont marqué le bicentenaire des États-Unis, lors d'un concert donné conjointement avec le chœur Mendelssohn de Toronto.

L'ensemble Canadian Brass a joué pour la radio et la télévision canadiennes et a signé plusieurs enregistrements.

Formed in 1970, Canadian Brass has rapidly become one of the most popular ensembles in the country. The members of the group, five men from Hamilton, Ontario, all musicians with solid backgrounds in classical music, are mostly concerned with expanding the range of music for brass ensembles.

The quintet has adapted a wide range of works to the brass ensemble treatment, including the *Baroque Suite* by Samuel Scheidt, Bach's *Air pour les trompettes*, and Montréal Composer Eldon Rathburn's eclectic *Nomadic V*, which moves from baroque to modern to big band style, and it has made transpositions of some of Bach's highly intricate fugues. Canadian Brass' repertoire also features many original works commissioned by the Brass and performed with orchestras from coast to coast as well as in concert.

In addition to their extensive Canadian tours, Canadian Brass has also appeared in Europe at the Harrogate Festival in England, at the Lucerne Festival in Switzerland and in Paris. Canadian Brass often performs with the Festival Singers of Canada, with whom they have also toured Canada and Europe, as well as with the Toronto Mendelssohn Choir, representing Canada in the USA Bicentennial celebrations in Washington, D.C.

While artists-in-residence with the Hamilton Philharmonic Orchestra, members of Canadian Brass were frequently featured as soloists, and they will be returning as guest artists.

The group has been featured on numerous radio and television programs for the CBC and has made recordings.

## Programme

### **Musique baroque allemande**

Samuel Scheidt  
Arrangements de Verne Reynolds

### **Sonate pour trompette en do majeur**

Henry Purcell  
Arrangements de Frederic Mills  
Pomposo  
Adagio  
Allegro moderato

### **Toccate et Fugue en ré majeur**

Johann Sebastian Bach  
Arrangements de Frederic Mills

### **Diversion**

Norman Simonds

Cette oeuvre fut commandée par le groupe Canadian Brass et bénéficia de l'aide du Conseil des Arts du Canada.

Entracte

### **Quintette pour cuivres**

John Weinzweig  
(Première mondiale)

Cette oeuvre fut commandée par le groupe Canadian Brass et bénéficia de l'aide du Conseil des Arts du Canada.

### **Canon**

Johann Pachelbel

### **Ragtime (choix d'extraits à préciser)**

Scott Joplin  
Arrangements de Charles Daellenbach

### **Days Before Yesterday**

Larry Crosley

### **Slim Trombone**

T.K. Fillmore

### **Petite fugue en sol mineur**

Johann Sebastian Bach  
Transcription de R. Romm  
Arrangements de l'ensemble Canadian Brass

## Program

### **Music of the German Baroque**

Samuel Scheidt  
Arranged by Verne Reynolds

### **Trumpet Sonata in C major**

Henry Purcell  
Arranged by Frederic Mills  
Pomposo  
Adagio  
Allegro moderato

### **Tocatta and Fugue in D major**

Johann Sebastian Bach  
Arranged by Frederic Mills

### **Diversion**

Norman Simonds

This work was commissioned by Canadian Brass with the assistance of the Canada Council.

Intermission

### **Brass Quintet**

John Weinzweig  
(World Premiere)

This work was commissioned by Canadian Brass with the assistance of the Canada Council.

### **Canon**

Johann Pachelbel

### **Ragtime (selection to be announced)**

Scott Joplin  
Arranged by Charles Daellenbach

### **Days Before Yesterday**

Larry Crosley

### **Slim Trombone**

T.K. Fillmore

### **Fugue in G minor (The Little)**

Johann Sebastian Bach  
Transcribed by R. Romm  
Arranged by Canadian Brass

**Eugene Watts, trombone**

Eugene Watts a joué avec l'orchestre du Festival de Tanglewood ainsi qu'avec les orchestres symphoniques de la Caroline du Nord, de San Antonio et de Milwaukee. Il fut, pendant trois saisons, trombone solo de l'Orchestre symphonique de Toronto et de l'Orchestre symphonique de Radio-Canada. Plus tard, il s'engagea dans une voie expérimentale en participant aux concerts de « Musique nouvelle ».

**Ronald Romm, trompette**

L'Américain Ronald Romm a pris part, comme membre fondateur, à la création du Los Angeles Brass Quintet et de la New York Brass Society. Diplômé du Julliard School of Music de New York, il a joué notamment avec la Philharmonique de Los Angeles, le New York City Opera et l'orchestre de Radio City Music Hall.

**Frederic Mills, trompette**

Frederic Mills fut trompette solo de l'Orchestre symphonique de Houston et de l'American Symphony Orchestra. Alors qu'il vivait à New York, il fut membre de l'Orchestre symphonique R.C.A. et trompette solo de l'Orchestre du New York City Opera. Il a en outre signé de nombreux arrangements pour ensembles de cuivres.

**Graeme Page, cor français**

Graeme Page est bien connu à Toronto, où il a joué notamment avec le groupe Boss Brass et l'orchestre du Festival C.B.C. M. Page a été cor solo de l'orchestre du Ballet national du Canada, de l'orchestre du Festival de Banff et de l'Orchestre philharmonique de Hamilton.

**Charles Daellenbach, tuba**

Charles Daellenbach est membre de la faculté de Musique de l'Université de Toronto et fut directeur de l'École pour jeunes musiciens professionnels rattachée à l'Orchestre philharmonique de Hamilton; il fut également tuba solo de cet orchestre. On peut l'entendre souvent à la radio et à la télévision.

**Eugene Watts, trombone**

Eugene Watts played with the Tanglewood Festival Orchestra, and the North Carolina, San Antonio, and Milwaukee Symphonies. After three seasons with the Toronto Symphony and the CBC Symphony as Principal Trombone, he became a member of "New Music" concerts which led to more experimental work.

**Ronald Romm, trumpet**

Ronald Romm was involved with the development of the Los Angeles Brass Quintet and the New York Brass Society as a founding member. A graduate of the Julliard School of Music in New York, he performed with the Los Angeles Philharmonic, the New York City Opera, and the Radio City Music Hall Orchestra.

**Frederic Mills, trumpet**

Frederic Mills studied at the Julliard School of Music in New York. He was Principal Trumpet under Stokowski in both the Houston Symphony and the American Symphony Orchestras. While living in New York, he was a member of the RCA Symphony Orchestra and Principal Trumpet of the New York City Opera and Ballet Orchestra. Mr. Mills combines a heavy performance schedule with arranging and transcribing music for Canadian Brass.

**Graeme Page, french horn**

Graeme Page was much in demand in Toronto where he performed with the Boss Brass and the CBC Festival Orchestra. He has played Principal Horn with the National Ballet of Canada Orchestra, the Banff Festival Orchestra, and the Hamilton Philharmonic.

**Charles Daellenbach, tuba**

Charles Daellenbach is a member of the faculty of Music of the University of Toronto and was Director of the Hamilton Philharmonic Institute, an innovative graduate level program for young professional performers. Dr. Daellenbach has also been Principal Tubaist with the Hamilton Philharmonic Orchestra.

Le programme Arts et Culture de la XXI<sup>e</sup> Olympiade a un caractère typiquement national, d'abord et surtout par la représentativité des compagnies, des troupes et des artistes participants qui viennent de tous les coins du pays. Il est national aussi par ses sources de financement qui sont multiples et diversifiées.

Le choix d'une programmation équilibrée entre les différentes disciplines et relié à la disponibilité des artistes, le respect des deux langues officielles, le financement et les restrictions budgétaires, l'hébergement des artistes, les échéances à respecter sont autant de facteurs qui ont rendu complexe et délicate l'organisation de ce programme. Il faut comprendre qu'il s'agit ici, non pas d'excuses, mais de critères qu'il nous a fallu considérer soigneusement.

Ce programme, nous en sommes fiers, parce qu'il est tributaire de la richesse, de la diversité et de la vivacité de notre activité culturelle et artistique: durant ce grand festival artistique, qui dure 31 jours et qui prend place dans quatre villes du Québec et de l'Ontario, plus de 3 000 artistes des arts de la scène donnent plus de 6 000 heures-spectacles et au-delà de 1 100 artistes des arts visuels et 200 artisans exposent plus de 1 300 oeuvres d'art.

Je remercie sincèrement tous ceux qui ont contribué à relever ce défi périlleux, de tenter de définir une culture québécoise et canadienne, dans ses manifestations les plus diverses: les artistes et les artisans, les gouvernements provinciaux, territoriaux et municipaux, l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976, les commanditaires, la merveilleuse équipe du Programme Arts et Culture et les imprésarios.

Tout au long de la mise en oeuvre du Programme Arts et Culture des Jeux olympiques de 1976, vous étiez, vous, le public, notre préoccupation constante. Notre plus grand souhait, c'est qu'il ait pu répondre à vos attentes.

Yvon DesRochers  
Directeur général  
Programme Arts et Culture

The Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games is a distinctively national one, chiefly because of the participation of artists, performers, companies, and groups from all parts of the country. It can also be considered a national endeavor because of the great diversity of financial sponsors.

Numerous factors contributed to the complex and difficult task of organizing this program: balance between the different fields of activity; respect for both languages; means of financing and budget restrictions; accommodations for the athletes; and finally, deadlines. However, these are not excuses, but only some of the things which had to be taken into consideration.

We are proud of this program because it is the product of the diversity and the vitality of our cultural and artistic activities. During this grand festival which will be lasting 31 days and taking place in four cities in Québec and Ontario, more than 3,000 performers will be providing over 6,000 hours of programming and some 1,300 works of art will be presented by over 1,100 artists and 200 craftsmen.

I want to extend my warmest thanks to all those who contributed in some way to meeting this tremendous challenge, which consisted of presenting the culture of Québec and Canada in its numerous forms: the artists and craftsmen, the provincial, territorial and municipal governments, the Touring Office of The Canada Council, the Organizing Committee for the 1976 Olympic Games, the sponsors, the remarkable arts and culture team and the imprésarios. All of them gave us the support without which obstacles would have become insurmountable.

Throughout our work in preparing the Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games, you, the public, have been our constant concern. Our greatest wish now is that your expectations will be fully satisfied.

Yvon DesRochers  
Director-general  
Arts and Culture Program

